

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 91 (1964)  
**Heft:** 4

**Rubrik:** Pages jurassiennes  
**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

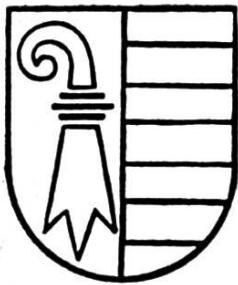
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 01.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages jurassiennes

### La Saint-Martin

par l'Aidjolat. (*Suite et fin.*)

Eh bien ! nous n'avons pas connu ces danses-là, et nos recherches pour les reconstituer, même en partie, sont restées vaines ! A quoi bon exprimer un regret et porter un jugement. Il faut marcher avec son temps, qui vaut bien, reconnaissions-le, par ses découvertes et ses réalisations, celui de notre enfance et de notre adolescence...

Une semblable évolution se produit également dans la préparation des festivités de la Saint-Martin. Ainsi, l'authentique dîner de la fête, préparé uniquement avec les morceaux les plus savoureux du porc, fait place à un menu plus varié. On s'en rend bien compte en lisant les annonces des alléchants menus que nous proposent les restaurateurs des villes et des campagnes à l'occasion des réjouissances de Saint-Martin. Et la nouvelle mode gagne aussi les foyers les plus traditionalistes.

On ne concevait pas, à Saint-Martin, que la viande de porc fût préférée à une autre. Un de nos poètes jurassiens a chanté l'animal en ces termes :

*Chez lui, le poil, la peau, les os, la graisse,  
Les intestins, en un mot tout est bon ;  
Avec bonheur, tout haut, je confesse,  
Oui, mes amis, je chante le cochon !*

*De Saint-Martin célèbre-t-on la fête,  
Qui ne se pâme à l'odeur du boudin ?  
Toute l'Ajoie alors se met en quête  
Pour l'arroser d'un petit broc de vîn.*

L'origine des réjouissances de Saint-Martin est très ancienne. Célestin Hornstein, dans « Fêtes légendaires du Jura bernois », fait les déductions suivantes : « Le mot « beniessons » vient de bénédiction. Il éveille un souvenir, une pensée de religion. Autrefois, la fête coïncidait avec l'anniversaire et la consécration ou dédicace de l'église paroissiale, cérémonie qui remonte aux premiers siècles de notre ère. Cet anniversaire fut transféré plus tard, pour toutes les Eglises, sur le même jour, soit sur le dimanche après l'octave de la Toussaint... Avec le temps, la fête a presque entièrement perdu son caractère religieux, mais elle est restée la principale attraction du village, l'élément de rapprochement et d'union entre les membres de la même famille séparés par la distance. »

*Et vive lai Saint-Maitchin !  
Maindgeans bîn di boudin !  
Et vive lai Saint-Maitchin !  
Boiyans di bon vîn !*

*L'Aidjolat*

## Résurrection de nôs vey'tchainsons

*En complément de l'article de « L'Aidjolat », au Conte de juillet-août, nous avons plaisir à donner la chanson publiée, en son temps, par la « Société Jurassienne d'Emulation ». Paroles de C. Courbat, musique de L. Chappuis.*

### I

#### Lai Société d'Emulation

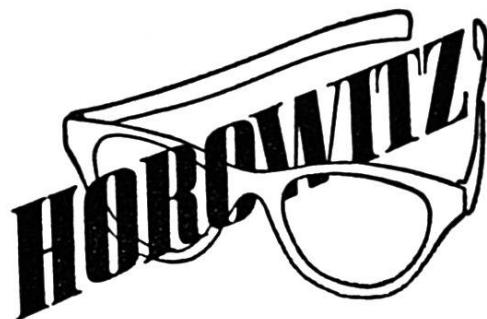
Taitch' de rbotè vite an lai mod',  
Les vey'tchainsons de nôs papons :  
Et pou qu'lai tchos' feuche pu c'mod',  
Des bons dyïndiairs, des crân's tchaintous  
Feun' dâ Bonfô djuqu'ai Coétjdoux,  
Dâ le Mairâ djuqu'ai Piedjous',  
Yannê des airs, des fôl'aimroux' :  
*Refrain*  
Voili c'ment qu'an ressuscitons  
Nôs airs d'aintan, nôs vey'tchainsons.

### II

Des véyes d'gens dienn'en grulain  
Les bés coplets de iot âfainc',  
Des bouen' mainmïns tot en bétyïnain,  
Dienn' lai iotr', bïn en cadainc'.  
An trovons taint de ces tchainsons,  
Qu'en en fesons enn' édition  
D'in bé rtyïeuyat grijat-voidjat  
De quattro-vingt aidmé feuyat.  
*Refrain.*

### III

Pou revétyïnê ces vey' tchainsons,  
Des bés djuen' boueb's, des fin' baichatt's,  
Quéqu' bons coýyats, an s'aipiayions,  
An raibâchons de tot' ses gruatt's  
Ai p'an tchaintons tos les pus bell's  
A Casino ès d'gens d'lai vell'.  
An les dions taint et taint d'ces côs  
Qu'le mond' en eu tot ai son sô.  
*Refrain.*



Maître opticien

1, rue de la Préfecture  
72, Friestrasse

Delémont  
Bâle

Ce vos fannes v'lan bïn gairni vos  
métrias en verroterie, en aigements, en  
fortchattes, coutés, tyies, etc.

Ce vos hannes aint fâte d'in bon uti,  
enne boenne aitchatte, in bon rabot,  
enfin n'importe qué fourniture en aicie,  
en féè, nos aint to po contentè les pu  
difficiles. In bon fona s'itchete aitch-  
bin tchie.

Téléphone  
(066) 2 16 09

**OSCAR Schmid SA**  
LE BON QUINCAILLIER  
JURASSIEN SPÉCIALISÉ *Delémont*



Chic  
Elégance  
Confort  
Résistance  
avec :

**MARTINOLI**

Chaussures \_\_\_\_\_ réparations  
**DELÉMONT**      Téléphone (066) 2 11 88

## IV

Les d'gens trovenn' tus ces tchainsons  
 Chi aimusainn' ès tu chi bell's  
 Qu'an les bissons, qu'an les trissons.  
 C'ât qu'les baichatt's aivin dentell's  
 Des roudg'fichus, des p'tets sabats,  
 Des gross'boiyatt's, des coué souertchats.  
 Les hann' aivin cap'ai moëtchats,  
 Pérruq, quoue d'raitt', djipons couëtchats.

*Refrain.*

## V

Tot l'mond' en eu bïn di piaigi,  
 Taint les djuenats que les veyats.  
 Les fann' étint fier' di païys,  
 Les hann' r'iïn c'man des djannats.  
 C'feu an l'Inter, Cré mill' coéyat' !  
 Qu'an récoltons l'pu bé bocat.  
 Dâ l'pouer soudê à gros grâdé,  
 Lai sâl' crôlè d'ios écaciais.

*Refrain.*

## VI

C'ât ai Boncoué qu'tos ces tchaintous  
 De Pouèraintru s'en vn'ienn' djoëyeux,  
 In bé duemoenn, poi l'train des doux.  
 Lai sâl' était tieunyie d'courieux,  
 Dâ l'mér' di yiue djuqu'à tiurie,  
 Tot l'mond' velé se déreuyie.  
 Aipré l'concert an s'rechavons  
 Ai r'buoss' meuté le guerguesson.

*Refrain.*

## VII

Daivô les d'gens de bouenn' faisson  
 Que nôs aivins chi bïn chiquê,  
 Derie l'hôtiua de iot' mâjon  
 An s'fesons tus portraitifiê.  
 Aipré moirand', an ci mainm' yiue,  
 Pou l'herbâ qu'vïn, an s'dions Aidue :  
 Djuqu'tiaint qu'an s'rons tus trépessés  
 An s'raipel'rons c'te bell vâprê.

*Refrain.*

*Sij.*

## PROVERBES PATOIS JURASSIENS

**recueillis par Jules Surdez (Suite)**

An drasse le tchevâ tiaind qu'èl ât  
 encoué polain. (*On dresse le cheval quand  
 il est encore poulain.*)

Les afaints sont eman les pôfiles : pus  
 en fie dechus, meux ès virant. (*Les en-  
 fants sont comme les toupies : plus on  
 fiert (frappe) dessus, mieux ils tournent.*  
 Jeu de mots.)

Les dgens d'échprit vaillant bïn les  
 âtres. (*Les gens serviables valent bien les  
 autres.*)

Enne bouenne mente vât meux qu'enne  
 crouëye voiretè. (*Un bon mensonge vaut  
 mieux qu'une mauvaise vérité.*)

Aiprés mai moue, guéye de poue, aiprés  
 lai tîinne guéye de tchïn. (*Après ma mort,  
 g... de porc, après la tienne, g... de chien  
 (S. H.) Après nous le déluge !*)

### LE PREMIER PAS... D'UN BON REPAS !

**Les « Bons Romands » sont toujours prêts  
 à prendre... un apéritif « DIABLERETS » !**